Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przebywała chwała JAHWE na górze Synaj,\* a obłok okrywał ją przez sześć dni. A siódmego dnia zawołał do Mojżesza spośród obłoku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób chwała JAHWE przebywała na górze Synaj, obłok okrywał ją przez sześć dni. Siódmego dnia natomiast Mojżesz usłyszał głos Pana wydobywający się z wnętrza obłoku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chwała JAHWE spoczęła na górze Synaj, a obłok okrywał ją przez sześć dni. W siódmym dniu *PAN* zawołał na Mojżesza spośród obłoku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkała chwała Pańska na górze Synaj, a okrył ją obłok przez sześć dni; potem zawołał na Mojżesza dnia siódmego z pośrodku obłoku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mieszkała chwała PANSKA na Synaj, zakrywszy ją obłokiem przez sześć dni, a siódmego dnia zawołał go z pośrzodku mgły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chwała Pana spoczęła na górze Synaj, i okrywał ją obłok przez sześć dni. W siódmym dniu [Pan] przywołał Mojżesza z pośrodka obłoku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zamieszkała chwała Pana na górze Synaj, a obłok okrywał ją przez sześć dni. Siódmego dnia zawołał na Mojżesza z obłoku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwała JAHWE spoczęła na górze Synaj, a obłok okrywał ją przez sześć dni. W siódmym dniu zawołał On do Mojżesza ze środka obłoku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a chwała JAHWE zamieszkała na górze Synaj. Obłok spowijał górę przez sześć dni, a siódmego dnia Bóg wezwał Mojżesza z wnętrza obłoku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwała Jahwe spoczęła na górze Synaj, a obłok okrywał ją przez sześć dni. W siódmym dniu [Bóg] wezwał Mojżesza z obłoku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Chwała Boga przebywała na górze Synaj i zasłonił ją obłok na sześć dni. I [Bóg] zawołał siódmego dnia do Moszego z obłoku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Божа слава зійшла на Синайську гору, і покрила її хмара, шість днів. І покликав Господь Мойсея сьомого дня з посеред хмари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na górze Synaj przebywał majestat WIEKUISTEGO, a obłok okrywał ją przez sześć dni; zaś dnia siódmego wezwał On Mojżesza spośród obłoku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chwała JAHWE przebywała na górze Synaj, a obłok zakrywał ją przez sześć dni. Wreszcie siódmego dnia zawołał na Mojżesza z obłoku! |

1. 1) I przebywała chwała JHWH na górze Synaj, וַּיִׁשְּכֹןּכְבֹוד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי : Ten fragment uważany jest za źródło refleksji o przebywaniu chwały Bożej lub o obecności Bożej (שכינה) w miejscu przebywania (מִׁשְּכָן); Do tego fragmentu może nawiązywać NP. [↑](#footnote-ref-2)